



Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister'Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N°61/03 ryo kuwa 03/05/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umushakashatsi5

N°61/03 of 03/05/2010

Prime Minister's Order appointing a Researcher5

N°61/03 du 03/05/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chercheur5

N°75/03 ryo kuwa 25/05/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rikura ku mwanya Umuyobozi.....9

N°75/03 of 25/05/2010

Prime Minister's Order removing a Director from office9

N°75/03 du 25/05/2010

Arrêté du Premier Ministre portant décomissionnement d'un Directeur.....9

N°76/03 ryo kuwa 25/05/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rikura ku mwanya umuyobozi13

N°76/03 of 25/05/2010

Prime Minister's Order removing a Director from office13

N°76/03 du 25/05/2010

Arrêté du Premier Ministre portant décomissionnement d'un Directeur13

N°77/03 ryo kuwa 25/05/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....17

N°77/03 of 25/05/2010

Prime Minister's Order appointing a Director General.....17

N°77/03 du 25/05/2010

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général.....17

N°78/03 ryo kuwa 25/05/2010	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....	21
N°78/03 of 25/05/2010	
Prime Minister's Order appointing a Deputy Director General.....	21
N°78/03 du 25/05/2010	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général Adjoint.....	21
N°79/03 ryo kuwa 25/05/2010	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abakozi mu Biro bya Minisitiri w'Intebe.....	25
N°79/03 of 25/05/2010	
Prime Minister's Order appointing staff to the Office of the Prime Minister.....	25
N°79/03 du 25/05/2010	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination des fonctionnaires au sein du Cabinet du Premier Ministre.....	25

B. Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N° 003/07.07 ryo kuwa 29/04/2010	
Iteka rya Minisitiri rigena ikiguzi cy'Ibendera	29
N° 003/07.07 of 29/04/2010	
Ministerial Order determining the cost of the Flag.....	29
N° 003/07.07 du 29/04/2010	
Arrêté Ministériel déterminant le coût du Drapeau.....	29
N° 005/10 ryo kuwa 27/05/2010	
Iteka rya Minisitiri rigena amafaranga y'ubukozi bw'umwuga ahabwa Abapolisi	33
N° 005/10 of 27/05/2010	
Ministerial Order regulating the professional practice bonus for the Police	33
N° 005/10 du 27/05/2010	
Arrêté Ministériel déterminant la bonification de pratique professionnelle aux policiers.....	33
N° 20/20 ryo kuwa 03/06/2010	
Iteka rya Minisitiri rishyiraho igihe cyo kwimenyereza umwuga w'ubuganga.....	37
N° 20/20 of 03/06/2010	
Ministerial Order establishing internship for medical doctors	37
N° 20/20 du 03/06/2010	
Arrêté Ministériel instituant l'internat medical.....	37
N°001/Minifom/2010 ryo kuwa 09/06/2010	
Iteka rya Minisitiri rikoma igice cy'ishyamba rya Gishwati cyari cyaratujwe.....	49
N°001/Minifom/2010 of 09/06/2010	
Ministerial Order reserving a part of Gishwati Forest which was inhabited as classified.....	49
N° 001/Minifom/2010 du 09/06/2010	
Arrêté Ministériel réservant une partie de la forêt de Gishwati qui était occupée par la population comme une forêt classée.....	49

N° 002/Minifom/2010

Iteka rya Minisitiri ryo kuwa 09/06/2010 rigena ivanwa ry'ubutaka buriho ishyamba rya Kanembwe mu butaka bw'amashyamba ya Leta.....57

N°002/Minifom/2010 of 09/06/2010

Ministerial Order determining Kanembwe Forest as a declassified forest.....57

N° 002/Minifom/2010 du 09/06/2010

Arrêté Ministériel déterminant la forêt de Kanembwe comme forêt déclassée.....57

N°002/2010/Mineduc ryo kuwa 16/06/2010

Iteka rya Minisitiri ryemera burundu ishuri rikuru “Institut Polytechnique de Byumba” (IPB)61

N°002/2010/Mineduc of 16/06/2010

Ministerial Order granting a definitive operating licence to the “Institut Polytechnique de Byumba” (IPB)61

N°002/2010/Mineduc du 16/06/2010

Arrêté Ministériel portant accord définitif de démarrage de l’Institut Polytechnique de Byumba” (IPB).....61

N° 003/2010/Mineduc ryo kuwa 16/06/2010

Iteka rya Minisitiri ryemera burundu ishuri rikuru “Institut Catholique de Kabgayi” (ICK)65

N° 003/2010/Mineduc of 16/06/2010

Ministerial Order granting a definitive operating licence to the “Institut Catholique de Kabgayi” (ICK)65

N° 003/2010/Mineduc du 16/06/2010

Arrêté Ministériel portant accord définitif de démarrage de l’Institut Catholique de Kabgayi” (ICK)65

N°004/2010/Mineduc ryo kuwa 16/06/2010

Iteka rya Minisitiri ryemera burundu ishuri rikuru “Institut d’Agriculture, de Technologie et de l’Education de Kibungo” (INATEK)69

N°004/2010/Mineduc of 16/06/2010

Ministerial Order granting a definitive operating licence to the “Institut d’Agriculture, de Technologie et de l’Education de Kibungo” (INATEK)..... 69

N°004/2010/Mineduc du 16/06/2010

Arrêté Ministériel portant accord définitif de démarrage de “Institut d’Agriculture, de Technologie et de l’Education de Kibungo” (INATEK).....69

N°005/2010/Mineduc ryo kuwa 16/06/2010

Iteka rya Minisitiri ryemera burundu ishuri rikuru “Institut d’Enseignement Supérieur de Ruhengeri” (INES)73

N°005/2010/Mineduc of 16/06/2010

Ministerial Order granting a definitive operating licence to the “Institut d’Enseignement Supérieur de Ruhengeri” (INES).....73

N°005/2010/Mineduc du 16/06/2010

Arrêté Ministériel portant accord définitif de démarrage de “Institut d’Enseignement Supérieur de Ruhengeri” (INES)73

C. Umuryango udaharanira inyungu/Non profit making association/Association sans but lucratif

N°34/08.11 ryo kuwa 28/04/2010

Iteka rya Minisitiri ryemeza Abavugizi b'umuryango «The Discipleship and Social Welfare Initiative» D.I.S.O.W.I.77

N°34/08.11 of 28/04/2010

Ministerial Order approving the Legal Representatives of the association «The Discipleship and Social Welfare Initiative» D.I.S.O.W.I.77

N°34/08.11 du 28/04/2010

Arrêté Ministériel portant agérment des Représentants Légaux de l'Association «The Discipleship and Social Welfare Initiative» D.I.S.O.W.I.77

D. Guhindura izina

- MUSABYE Daniel.....83
- NISHIMWE Ruth.....83

ITEKA RYA MINISITRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°61/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°61/03 RYO KUWA 03/05/2010 03/05/2010 APPOINTING A RESEARCHER N°61/03 DU 03/05/2010 PORTANT
RISHYIRAHU UMUSHAKASHATSI NOMINATION D'UN CHERCHEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho Article One: Appointment of the Researcher Article premier: Nomination du
ry'Umushakashatsi Chercheur

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka Article 2: Authorities responsible for the Article 2: Autorités chargées de
teka implementation of this Order l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo Article 3: Repealing provision Article 3: Disposition abrogatoire
zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira Article 4: Commencement Article 4: Entrée en vigueur
gukurikizwa

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°61/03 RYO KUWA 03/05/2010 RISHYIRAHU UMUSHAKASHATSI **PRIME MINISTER'S ORDER N°61/03 OF 03/05/2010 APPOINTING A RESEARCHER** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°61/03 DU 03/05/2010 PORTANT NOMINATION D'UN CHERCHEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 29/01/2010;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 29/01 /2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/01/ 2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho Article One: Appointment of the Researcher Article premier: Nomination du
ry'Umushakashatsi « Chercheur »**

Bwana KARAMAGA Ronald agizwe Mr. KARAMAGA Ronald is appointed Monsieur KARAMAGA Ronald est nommé Umushakashatsi mu Ishami rishinzwe “Researcher” to Economic Department in the Chercheur au Département chargé des Affaires ibyerekeye Ubukungu muri Minisiteri Ministry of Cabinet Affairs. Economiques au Ministère chargé des Affaires Ishinzwe Imirimo y’Inama y’Abaminisitiri du Conseil des Ministres.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo na The Minister of Public Service and Labour and Le Ministre de la Fonction Publique et du Minisitiri ushinzwe Imirimo y’Inama the Minister for Cabinet Affairs are entrusted Travail et le Ministre chargé des Affaires du y’Abaminisitiri bashinzwe kubahiriza iri teka. with the implementation of this Order. Conseil des Ministres sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo Article 3: Repealing provision Article 3: Disposition abrogatoire
zinyuranyije n’iri teka**

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi All prior provisions contrary to this Order are Toutes les dispositions antérieures contraires zinyuranyije naryo zivanyweho. hereby repealed. au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira Article 4: Commencement Article 4: Entrée en vigueur
gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni This Order shall come into force on the date of Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya its publication in the Official Gazette of the publication au Journal Officiel de la Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera Republic of Rwanda. It takes effect as of République du Rwanda. Il sort ses effets à ku wa 29/01/2010. 29/01/2010. partir du 29/01/2010.

Kigali, kuwa 03/05/2010

Kigali, on 03/05/2010

Kigali, le 03/05/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

MUSONI Protais
Minisitiri ushinzwe Imirimo y'Inama
y'Abaminisitiri

(sé)

MUSONI Protais
Minister for Cabinet Affairs

(sé)

MUSONI Protais
Ministre chargé des Affaires du Conseil des
Ministres

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / **Attorney General**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / **Garde des Sceaux**

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°75/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°75/03 RYO KUWA 25/05/2010 RIKURA 25/05/2010 REMOVING A DIRECTOR N°75/03 DU 25/05/2010 PORTANT
KU MWANYA UMUYOBOZI FROM OFFICE DECOMISSIONNEMENT D'UN
DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Gukura ku mwanya

Article One : Removal from office

Article premier : Décomissionnement

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°75/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°75/03 RYO KUWA 25/05/2010 OF 25/05/2010 REMOVING A N°75/03 DU 25/05/2010 PORTANT
RIKURA KU MWANYA UMUYOBOZI DIRECTOR FROM OFFICE DECOMMISSIONNEMENT D'UN
DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 47/2006 ryo kuwa 05/10/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'ikigo cy'Igihugu cy'Itangazamakuru (ORINFOR), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 16;

Pursuant to Law n° 47/2006 of 05/10/2006 determining the responsibilities, organization and functioning of the Rwanda Information Authority (ORINFOR), especially in Article 16;

Vu la Loi n° 47/2006 du 05/10/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais d'Information (ORINFOR), spécialement en son article 16 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 17;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article 17;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 29 Mutarama 2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 29 January 2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29 janvier 2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Gukura ku mwanya

Article One: Removal from office

Article premier : Décomissionnement

Bwana **KIMANUKA Oscar** akweze ku mwanya w'Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu cy'Itangazamakuru (ORINFOR).

Mr. **KIMANUKA Oscar** is hereby removed from the post of Director of Rwanda Information Authority (ORINFOR).

Monsieur **KIMANUKA Oscar** est décomissionné du poste de Directeur de l'Office Rwandais d'Information (ORINFOR).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour is entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les autres dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 21/04/2009.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 21/04/2009.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 21/04/2009.

Kigali, kuwa **25/05/2010**

Kigali, on **25/05/2010**

Kigali, le **25/05/2010**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°76/03 RYO KUWA 25/05/2010 N°76/03 OF 25/05/2010 REMOVING A N°76/03 DU 25/05/2010 PORTANT
RIKURA KU MWANYA DIRECTOR FROM OFFICE DECOMMISSIONNEMENT D'UN
UMUYOBOZI DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere:</u> Gukura ku mwanya	<u>Article One:</u> Removal from office	<u>Article premier:</u> Décomissionnement
<u>Ingingo ya 2 :</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 4 :</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°76/03 RYO KUWA 25/05/2010 RIKURA KU MWANYA UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N°76/03 OF 25/05/2010 REMOVING A DIRECTOR FROM OFFICE** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°76/03 DU 25/05/2010 PORTANT DECOMISSIONNEMENT D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 17;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article 17;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 29 Mutarama 2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 29 January 2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29 janvier 2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Gukura ku mwanya

Article One : Removal from office

Article premier : Décomissionnement

Bwana **RWABUNEZA Anastase** akuwe ku

Mr. **RWABUNEZA Anastase** is hereby removed from the post of Director of Regional

Monsieur **RWABUNEZA Anastase** est décomissionné du poste de Directeur de l'Unité

mwanya w'Umuyobozi w'Ishami rya Information Centres and Community Radios « Regional Information Centres and
“Regional Information Centres and (CRI & CR) in Rwanda Information Authority Community Radios (CRI & CR) » au sein de
Community Radios (CRI & CR)” mu Kigo (ORINFOR). l'Office Rwandais d'Information (ORINFOR).
cy'Igihugu cy'Itangazamakuru (ORINFOR).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka **Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order** **Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo The Minister of Public Service and Labour is Le Ministre de la Fonction Publique et du
asabwe kubahiriza iri teka. entrusted with the implementation of this Travail est chargé de l'exécution du présent
Order. arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 3: Repealing provision** **Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi All prior provisions contrary to this Order are Toutes les dispositions antérieures contraires
zinyuranyije naryo zivanyweho. hereby repealed. au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa **Article 4: Commencement** **Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni This Order shall come into force on the date of Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa
ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya its publication in the Official Gazette of the publication au Journal Officiel de la
Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera Republic of Rwanda. It takes effect as of République du Rwanda. Il sort ses effets à
ku wa 21/04/2009. 21/04/2009. partir du 21/04/2009.

Kigali, kuwa 25/05/2010

Kigali, on 25/05/2010

Kigali, le 25/05/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / **Attorney General**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°77/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N
N°77/03 RYO KUWA 25/05/2010 25/05/2010 APPOINTING A DIRECTOR N°77/03 DU 25/05/2010 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU GENERAL NOMINATION D'UN DIRECTEUR
GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Ushinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authority responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorité chargée de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°77/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N N°77/03 RYO KUWA 25/05/2010 25/05/2010 APPOINTING A DIRECTOR N°77/03 DU 25/05/2010 PORTANT RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU GENERAL NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/03/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/03/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/03/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana **MUGABE Emmanuel** agizwe Umuyobozi Mukuru w'ishami rishinzwe Ikoranabuhanga n'Itumanaho muri Perezidansi ya Repubulika.

Mr. MUGABE Emmanuel is hereby appointed the Director General of the Information and Technology Department in the Office of the President.

Monsieur **MUGABE Emmanuel** est nommé Directeur Général du Département des Technologies et de l'Information à la Présidence de la République.

<u>Ingingo ya 2:</u> Ushinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2:</u> Authority responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2 :</u> Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asabwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Public Service and Labour is entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 09/03/2010.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 09/03/2010.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 09/03/2010.

Kigali, kuwa 25/05/2010

Kigali, on 25/05/2010

Kigali, le 25/05/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / **Attorney General**

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 78/03 RYO KUWA 25/05/2010 OF 25/05/2010 APPOINTING A 78/03 DU 25/05/2010 PORTANT RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU DEPUTY DIRECTOR GENERAL NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL ADJOINT WUNGIRIJE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authority responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°78/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°78/03 RYO KUWA 25/05/2010 25/05/2010 APPOINTING A DEPUTY N°78/03 DU 25/05/2010 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU DIRECTOR GENERAL NOMINATION D'UN DIRECTEUR
WUNGIRIJE GENERAL ADJOINT**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/03/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/03/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/03/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu **GASANA Sylvia** agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije w'ishami rishinzwe Itumanaho muri Perezidansi ya Repubulika.

Mrs. **GASANA Sylvia** is hereby appointed the Deputy Director General of the Communications Department in the Office of the President.

Madame **GASANA Sylvia** est nommée Directrice Générale Adjointe du Département de Communication à la Présidence de la République.

<u>Ingingo ya 2:</u> Ushinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2:</u> Authority responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2 :</u> Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo asabwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Public Service and Labour is entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 09/03/2010.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 09/03/2010.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 09/03/2010.

Kigali, kuwa 25/05/2010

Kigali, on 25/05/2010

Kigali, le 25/05/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°79/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°79/03 RYO KUWA 25/05/2010 25/05/2010 APPOINTING STAFF TO THE N°79/03 DU 25/05/2010 PORTANT
RISHYIRAHU ABAKOZI MU BIRO BYA OFFICE OF THE PRIME MINISTER NOMINATION DES FONCTIONNAIRES
MINISITIRI W'INTEBE AU SEIN DU CABINET DU PREMIER
MINISTRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Abakozi

Article One: Appointment of the Staff

Article premier: Nomination des
Fonctionnaires

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°79/03 RYO KUWA 25/05/2010 RISHYIRAHU ABAKOZI MU BIRO BYA MINISITIRI W'INTEBE **PRIME MINISTER'S ORDER N°79/03 OF 25/05/2010 APPOINTING STAFF TO THE OFFICE OF THE PRIME MINISTER** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°79/03 DU 25/05/2010 PORTANT NOMINATION DES FONCTIONNAIRES AU SEIN DU CABINET DU PREMIER MINISTRE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 29/01/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 29/01/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/01/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Abakozi

Article One: Appointment of the Staff

Article premier: Nomination des Fonctionnaires

Hashyizweho Abakozi mu Biro bya Minisitiri w'Intebe mu buryo bukurikira:

It is hereby appointed Staff to the Office of the Prime Minister, as follows:

Il est procédé à la nomination de Fonctionnaires au Cabinet du Premier Ministre, comme suit:

1. Madamu MUKANKUSI Perrine;
2. Bwana RUGIGANA Evariste;
3. Madamu UMULISA Jeanne d’Arc;

1. Mrs. MUKANKUSI Perrine;
2. Mr. RUGIGANA Evariste;
3. Mrs. UMULISA Jeanne d’Arc;

1. Madame MUKANKUSI Perrine
2. Monsieur RUGIGANA Evariste;
3. Madame UMULISA Jeanne d’Arc;

Abakozi bavugwa muri iyi ngingo bagizwe «Abashakashatsi mu by’ubukungu mu Ishami ry’Ihuzabikorwa.»

The staff mentioned under this Article are appointed as «Economic Researchers in the Coordination Unit».

Les personnes désignées au présent article sont nommées «Chercheurs en matière économique au sein de l’Unité de Coordination ».

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo ashinzwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour is entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail est chargé de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 29/01/2010.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 29/01/2010.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 29/01/2010.

Kigali, kuwa 25/05/2010

Kigali, on 25/05/2010

Kigali, le 25/05/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / **Attorney General**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°003/07.07
RYO KUWA 29/04/2010 RIGENA
IKIGUZI CY'IBENDERA

MINISTERIAL ORDER N°003/07.07 OF
29/04/2010 DETERMINING THE COST
OF THE FLAG

ARRETE MINISTERIEL N°003/07.07
DU 29/04/2010 DETERMINANT LE
COUT DU DRAPEAU

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2: Ikiguzi cy'Ibendera
ry'Igihugu**

Article 2: Cost of the National Flag

Article 2: Prix du Drapeau National

Ingingo ya 3 : Aho ibendera ritangirwa

**Article 3: Place of acquisition of the
national flag**

**Article 3 : Lieu d'acquisition du drapeau
national**

**Ingingo ya 4: Ivanywaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 4: Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur de l'arrêté

ITEKA RYA MINISITIRI N°003/07.07 RYO KUWA 29/04/2010 RIGENA IKIGUZI CY'IBENDERA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n' iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 34/2008 ryo kuwa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa by'ibendera ry'Igihugu cyane cyane mu ngingo yaryo iya 25;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/03/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ikiguzi cy'Ibendera ry'Igihugu n'aho ritangirwa.

Ingingo ya 2: Ikiguzi cy'Ibendera ry'Igihugu

Ikiguzi cy'Ibendera ry'Igihugu gishyizweho ku buryo bukurikira :

MINISTERIAL ORDER N°003/07.07 OF 29/04/2010 DETERMINING THE COST OF THE FLAG

The Minister of Local Government;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, description, ceremonial and respect of the national flag, especially in Article 25;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 24/03/2010 ;

ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the cost of the National Flag and the place of acquisition.

Article 2: Cost of the National Flag

The cost of the national flag is fixed as follows:

ARRETE MINISTERIEL N°003/07.07 DU 29/04/2010 DETERMINANT LE COUT DU DRAPEAU

Le Ministre de l'Administration Locale,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, description, cérémonial et respect du drapeau national, spécialement en son article 25;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/03/2010;

ARRETE:

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine le coût du Drapeau National et le lieu d'acquisition.

Article 2: Prix du Drapeau National

Le coût du drapeau national est fixé comme suit:

Official Gazette n° 26 of 28/06/2010

1. Ikiguzi cy'Ibendera rifite ingero za cm 195 z'uburebure na cm 130 z'ubugari nta nshunda z'umuhondo gishyizwe ku mafaranga y'u Rwanda ibihumbi mironko itatu (**30.000 frw**);
2. Ikiguzi cy'Ibendera rifite ingero za cm 195 z'uburebure na cm 130 z'ubugari n'inshunda z'umuhondo gishyizwe ku mafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri na bitanu (**25.000 frw**);
3. Ikiguzi cy'Ibendera ritoya ry'Igihugu rifite ingero za cm 30 z'uburebure na cm 20 z'ubugari gishyizwe ku mafaranga y'u Rwanda ibihumbi cumi na bitanu (**15.000 frw**);
4. Ikiguzi cy'Ibendera rifite ingero za cm 225 z'uburebure na cm 150 z'ubugari nta nshunda z'umuhondo gishyizwe ku mafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri na bitanu (**25.000 frw**);
5. Ikiguzi cy'Ibendera ry'Igihugu rikozwe mu buryo bw'umudari gishyizwe ku mafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitatu (**3.000 frw**).

Ibendera rinini ritegurwa ahagomba gukorerwa imihango ikomeye y'Igihugu ntabwo rigurishwa. Ibendera ritoya ry'Igihugu rishyirwa ku modoka y'Unukuru w'Igihugu no ku modoka y'Uhagarariye u Rwanda mu gihugu cy'amahanga ritangirwa ubuntu.

1. The cost of the flag with 195 cm long and 130 cm large without yellow strands is fixed at thirty thousand Rwanda francs (**RwF 30,000**);
2. The cost of the flag with 195 cm long and 130 cm large with yellow strands is fixed at Rwanda francs twenty-five thousand (**RwF 25,000**);
3. The cost of the small national flag with 30 cm long and 20 cm large is fixed at fifteen thousand Rwanda francs (**RwF 15,000**);
4. The cost of the flag with 225 cm long and 150 cm large without yellow strands is fixed at twenty-five thousand Rwanda francs (**RwF 25,000**);
5. The cost of the national flag designed as a medal is fixed at Rwanda francs three thousand (**RwF 3,000**).

The large national flag hoisted where important national ceremonies are to be held shall be acquired free of charge. The small national flag displayed on the vehicle of the President of the Republic and on the vehicle of Rwanda's representative abroad shall be free.

1. Le coût du drapeau mesurant 195 cm de longueur et 130 cm de largeur sans franges jaunes est fixé à trente mille francs rwandais (**30.000 frw**);
2. Le coût du drapeau mesurant 195 cm de longueur et 130 cm de largeur orné de franges jaunes est fixé à Vingt-cinq mille francs rwandais (**25.000 frw**);
3. Le coût du drapeau national de petit format mesurant 30 cm de longueur et 20 cm de largeur est fixé à quinze mille francs rwandais (**15.000 frw**);
4. Le coût du drapeau mesurant 225 cm de longueur et 150 cm de largeur sans franges jaunes est fixé à vingt cinq mille francs rwandais (**25.000 frw**);
5. Le coût du drapeau national présenté sous forme de médaille est fixé à trois mille francs rwandais (**3.000 frw**).

Le grand drapeau hissé sur les lieux de cérémonies officielles de portée nationale est gratuit. Le drapeau national de petit format placé sur le véhicule du Chef de l'Etat et sur le véhicule du représentant du Rwanda à l'étranger est gratuit.

Ingingo ya 3 : Aho ibendera ritangirwa

Ibendera ry'Igihugu ritangirwa muri Minisitiri ifite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo cyangwa k'uwo yabihereye ububasha.

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/04/2010

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Place of acquisition of the national flag

The national flag shall be bought from the Ministry in charge of Local Government and from any other person authorised by this Ministry.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions inconsistent with this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/04/2010

(sé)

MUSONI James

Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

Article 3 : Lieu d'acquisition du drapeau national

Le drapeau national s'acquiert auprès du Ministère ayant l'Administration Locale dans ses attributions ou auprès de toute personne à qui il a conféré ce pouvoir.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/04/2010

(sé)

MUSONI James

Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°005/10 RYO KUWA 27/05/2010 RIGENA AMAFARANGA Y'UBUKOZI BW'UMWUGA AHABWA ABAPOLISI	MINISTERIAL ORDER N° 005/10 OF 27/05/2010 REGULATING THE PROFESSIONAL PRACTICE BONUS FOR THE POLICE	ARRETE MINISTERIEL N°005/10 DU 27/05/2010 DETERMINANT LA BONIFICATION DE PRATIQUE PROFESSIONNELLE AUX POLICIERS
---	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article Premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abagenerwa amafaranga

Article 2: Beneficiary of the bonus

Article 2 : Bénéficiaires de la prime

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°005/10 RYO KUWA 27/05/2010 RIGENA AMAFARANGA Y'UBUKOZI BW'UMWUGA AHABWA ABAPOLISI	MINISTERIAL ORDER N° 005/10 OF 27/05/2010 REGULATING THE PROFESSIONAL PRACTICE BONUS FOR THE POLICE	ARRETE MINISTERIEL N°005/10 DU 27/05/2010 DETERMINANT LA BONIFICATION DE PRATIQUE PROFESSIONNELLE AUX POLICIERS
---	--	--

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

The Minister of Internal Security;

Le Ministre de la Sécurité Intérieure;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 121 et 201 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo kuwa 31/12/2002 Rishyiraho Sitati igenga Polisi y'Igihugu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 88;

Pursuant to the Presidential Order n°155/01 of 31/12/2002 on Statutes Governing National Police especially, in Article 88;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant Statut régissant la Police Nationale, en son article 88;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14.10.2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14.10.2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14.10.2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije guha amafaranga y'ubukozi bw'umwuga Abapolisi bakora akazi k'imicungire y'umutungo wa Polisi y'Igihugu.

Ingingo ya 2: Abagenerwa amafaranga

Umupolisi wese ufite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya kaminuza ukora akazi ka "accountant, budget officer, internal auditor" cyangwa "procurement officer" afite ipeti riri muni ya "Chief Inspector of Police" ahabwa ikinyuranyo gituma amafaranga atahana ahwana n'ayo "Chief Inspector of Police" atahana.

Abapolisi bakora akazi kavuzwe mu gika kibanziriza iki bagenwa na Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu, bakemezwa na Minisitiri ufite Polisi y'Igihugu mu nshingano ze.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ari zivanyweho.

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes the professional practice bonus given to Police Staff doing the job of finance management in the National Police.

Article 2: Beneficiary of the bonus

Any Police Staff holding a bachelor's Degree, doing administrative work, as an accountant, budget officer, internal auditor or procurement officer holding the rank below chief inspector of Police is given an additional top up salary equivalent to the one of the Chief Inspector of Police

The Police officers doing the jobs mentioned in the above paragraph are put in place by Commissioner General of Police, and are confirmed by the Minister in charge of National Police.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article Premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté a pour objet de déterminer la bonification de pratique professionnelle en faveur des policiers chargés de la gestion des finances de la Police Nationale.

Article 2 : Bénéficiaires de la prime

Tout policier détenteur d'un Diplôme de 2ème cycle Universitaire (A₀) chargé de la comptabilité, gestionnaire de budget, auditeur interne et chargé des marchés publics, revêtu d'un grade inférieur à celui d'Inspecteur en chef de la Police, reçoit la prime qui permet à son salaire d'égaliser le salaire de l'Inspecteur en chef de la Police.

Les policiers concernés par le précédent paragraphe sont proposés par le Commissaire Général de la Police Nationale et confirmés par le Ministre ayant la Police Nationale dans ses attributions.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/08/2009.

Kigali, kuwa 27/05/2010

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/08/2009.

Kigali, on 27/05/2010

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/08/2009.

Kigali, le 27/05/2010

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/20
RYO KUWA 03/06/2010 RISHYIRAHO
IGIHE CYO KWIMENYEREZA
UMWUGA W'UBUGANGA

MINISTERIAL ORDER N° 20/20 OF
03/06/2010 ESTABLISHING
INTERNSHIP FOR MEDICAL
DOCTORS

ARRETE MINISTERIEL N° 20/20 DU
03/06/2010 INSTITUANT
L'INTERNAT MEDICAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwimenyereza
umwuga w'ubuganga

Article One: Medical Internship
training

Article premier: Internat Médical

Ingingo ya 2: Gusonerwa kwimenyereza

Article 2: Waiving Medical Internship

Article 2: Levée d'internat médical

Ingingo 3: Komite n'abayigize

Article 3: Committee and its
composition

Article 3: Comité et sa composition

Ingingo 4: Inshingano za Komite

Article 4: Responsibilities of the
Committee

Article 4: Attribution du Comité

Ingingo 5: Inshingano
z'Umuhuzabikorwa wa Komite

Article 5: Responsibilities of the
Coordinator of the Committee

Article 5: Attributions du Coordinateur
du Comité

Ingingo 6: Umugenzuzi w'abimenyereza
umwuga n'inshingano ze

Article 6: Internship supervisor and
his/her responsibilities

Article 6: Superviseur de l'internat
médical et ses responsabilités

Ingingo 7: Komite y'abimenyereza
umwuga

Article 7: Interns Committee

Article 7: Comité des internes

Ingingo 8: Uko abimenyereza umwuga
boherezwa aho gukorera

Article 8: Allocation and distribution of
interns

Article 8 : Affectation et répartition des
internes

<u>Ingingo 9:</u> Aho kwimenyereza umwuga bikorerwa	<u>Article 9:</u> Internship facilities	<u>Article 9:</u> Lieux d'internat médical
<u>Ingingo 10:</u> Ihinduranya mu gihe cy'imenyereza umwuga w'ubuganga	<u>Article 10:</u> Rotation during internship training	<u>Article 10:</u> Rotation pendant l'internat médical
<u>Ingingo 11:</u> Ubwishingizi bw'ibikorwa by'umwuga	<u>Article 11:</u> Professional liability	<u>Article 11:</u> Responsabilité professionnelle
<u>Ingingo 12:</u> Ibigenerwa uwimenyereza umwuga w'ubuganga	<u>Article 12:</u> Internee privileges	<u>Article 12:</u> Privilèges d'un interne
<u>Ingingo 13:</u> Ingingo y'Imari	<u>Article 13:</u> Budget	<u>Article 13:</u> Budget
<u>Ingingo 14:</u> Imyitwarire y'abimenyereza	<u>Article 14:</u> Code of conduct of interns	<u>Article 14 :</u> Code de conduite des internes
<u>Ingingo 15:</u> Ingamba n'ibiyhutirwa	<u>Article 15:</u> Policies and priorities	<u>Article 15:</u> Politiques et priorités
<u>Ingingo ya 16:</u> icyemezo cyo kwimenyereza	<u>Article 16:</u> Medical Internship Certificate	<u>Article 16 :</u> Certificat de fin d'internat médical
<u>Ingingo 17:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyij n'iri teka	<u>Article 17:</u> Repealing provision	<u>Article 17:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo 18 :</u> Igihe iri teka rizatangira gukurikizwa	<u>Article 18:</u> Commencement	<u>Article 18 :</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/20 RYO KUWA 03/06/2010 RISHYIRAHO IGIHE CYO KWIMENYEREZA UMWUGA W'UBUGANGA	MINISTERIAL ORDER N° 20/20 OF 03/06/2010 ESTABLISHING INTERNSHIP FOR MEDICAL DOCTORS	ARRETE MINISTERIEL N° 20/20 DU 03/06/2010 INSTITUANT L'INTERNAT MEDICAL
Minisitiri w'Ubuzima,	The Minister of Health,	Le Ministre de la Santé,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, 121 n'iya 201 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 10/98 ryo kuwa 28/10/1998 ryerekeye ubuhanga bwo kuvura cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;	Pursuant to Law n° 10/98 of 28/10/1998 establishing the practice of the art of healing, especially in Article 4	Vu la Loi n° 10/98 du 28/10/1998 portant exercice de l'art de guérir, spécialement en son article 4;
Ashingiye ku Itegeko n° 30/2001 ryo kuwa 12/06/2001 rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urugaga rw'Abaganga, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 25 na 26;	Pursuant to Law n° 30/2001 of 12/06/2001 on the organisation, functioning and scope of activities of the Medical Council, especially in Articles 25 and 26;	Vu la Loi n° 30/2001 du 12/06/2001 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Ordre des Médecins, spécialement en ses articles 25 et 26;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 20/04/MIN ryo kuwa 24/03/2003 rishyiraho igihe cyo kwimenyereza umwuga w'ubuganga nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;	Having reviewed Ministerial Order n° 20/04/MIN of 24/03/2003 establishing Internship for Medical doctors as modified to date;	Revu l'Arrêté Ministériel n° 20/04/MIN du 24/03/2003 instituant l'Internat Médical tel que modifié à ce jour ;
Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 13/01/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/01/2010;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/01/2010;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwimenyereza umwuga w'ubuganga

Hashyizweho igihe cy'umwaka wuzuye umuganga wese umaze kubona impamyabushobozi mu buvuzi rusange. Yimenyereza uwo mwuga ashishikaye ayobowe n'umuganga watoranyijwe na Komite y'Igihugu Ishinzwe ibikorwa byo kwimenyereza umwuga w'ubuganga, yiswe "Komite" mu ngingo zikurikira, mbere yo kwemererwa kuvura mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Gusonerwa kwimenyereza

Kwimenyereza umwuga w'ubuganga bishobora gusonerwa umuganga wese warangije amashuri y'ubuvuzi rusange muri kaminuza yo mu mahanga, wifuzaga gukora uwo mwuga mu Rwanda amaze kwerekana icyemezo cy'uko yakoze uko kwimenyereza mu gihugu cy'amahanga.

Hatabangamiwe ibiteganyijwe mu gika cya 1 cy'iyi ngingo, umunyamahanga wese wifuzaga kujya muri gahunda yo kwimenyereza umwuga w'ubuganga

HEREBY ORDERS:

Article One: Medical Internship training

There is hereby established a one year period of intensive internship training for every medical doctor who successfully completes a bachelor's degree in general medicine. The intern conducts the internship under the supervision of a medical doctor designated by the National Internship Committee, hereinafter referred as "Committee", prior to practicing medicine in Rwanda.

Article 2: Waiving Medical Internship

Internship for medical doctors may be waived for any medical doctor who successfully completed his/her studies in general medicine from a foreign institution, who intends to practice in Rwanda, after justifying that he/she has proof of internship training from any foreign country.

Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this Article, any foreigner under the internship programme shall be required to meet his / her own expenses.

ARRETE:

Article premier: Internat Médical

Il est institué une période d'une année de pratique intensive pour tout médecin qui vient d'obtenir son diplôme en médecine générale. Les internes travaillent sous la supervision d'un médecin désigné par le Comité National d'Internat médical, désigné par "Comité" dans les articles suivants, avant d'obtenir l'autorisation d'exercer la médecine au Rwanda.

Article 2: Levée d'internat médical

L'internat médical peut être exempté pour tout médecin ayant terminé ses études de médecine générale dans une Université étrangère et qui voudrait exercer la médecine au Rwanda, après avoir justifié qu'il a fait l'internat médical dans le cursus universitaire.

Sans préjudice des dispositions du présent article, alinéa 1, tout étranger qui veut participer à l'internat médical le fait à ses propres frais.

iyishyurira ibisabwa byose.

Ingingo 3: Komite n'abayigize

Gahunda yo kwimenyereza umwuga w'ubuganga ikurikiranwa kandi ikitabwaho na Komite.

Iyo Komite iyobowe n'Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ifite Ubuzima mu nshingano zayo, naho Perezida w'Urugaga rw'Abaganga akayibera Visi-Perezida.

Abandi bayigize ni aba bakurikira:

1° Umuhuzabikorwa w'abimenyereza umwuga, akaba n'Umunyamabanga wayo;

2° abantu bane (4) bahagarariye ibitaro bikorerwamo igikorwa cyo kwimenyereza umwuga w'ubuganga batoranywa n'Urugaga rw'abaganga kandi bakemezwa na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze;

3° Ushinzwe abakozi n'amahugurwa muri Minisiteri y'Ubuzima;

4° Abantu babiri (2) baturuka mu

Article 3: Committee and its composition

The Committee shall be the overall Organ in charge of regulating the matters relating to the internship programme.

The Committee is chaired by the Permanent Secretary of the Ministry in charge of Health, and the Chairperson of the National Medical Council as its Vice-Chairperson.

Other members of the Committee shall include:

1° the National Internship Coordinator who is also the Secretary;

2° four (4) Hospital Internship Coordinators representing the hospitals determined by the Rwanda Medical Council and approved by the Minister in charge of Health;

3° the head of Human Resource and capacity building in the Ministry of Health;

4° Two (2) persons among the Interns.

Article 3: Comité et sa composition

Le Comité assure le suivi et la supervision du programme de l'internat médical.

Le Comité est présidé par le Secrétaire Permanent du Ministère ayant la santé dans ses attributions tandis que le Président de l'Ordre des Médecins en est le Vice-président.

Les autres membres du Comité sont:

1° le Coordinateur d'internat médical qui est son Secrétaire;

2° quatre (4) personnes représentant des hôpitaux au sein desquels se déroule l'internat médical désignées par l'Ordre des médecins et approuvées par le Ministre ayant la santé dans ses attributions;

3° le Chargé des ressources humaines et du développement des capacités au Ministère de la Santé;

4° deux (2) personnes parmi les

bimenyereza umwuga.

internes.

Ingingo 4: Inshingano za Komite

Article 4: Responsibilities of the Committee

Article 4: Attributions du Comité

Inshingano z'ingenzi za Komite n'izi zikurikira:

The main responsibilities of the Committee shall be the following:

Les principales attributions du Comité sont les suivantes:

1° guhitamo aho kwimenyereza bikorerwa;

1° selecting the institutions where internship is conducted;

1° choisir les institutions où se déroulent les stages ;

2° kugena igihe cyo kwimenyeraza umwuga ndetse n'igihe cy'igenzura;

2° determining the duration of medical internship and calendar of inspection;

2° déterminer la durée de l'internat médical et le calendrier des inspections ;

3° gushyiraho ibisabwa mu igenzura ry'iyi gahunda ;

3° setting the evaluation criteria for the internship program.

3° mettre en place les critères d'évaluation ;

4° kwemeza umubare n'uko abimenyereza umwuga boherezwa muri buri bitaro;

4° approving the number, distribution and allocation of internship candidates to each hospital;

4° approuver le nombre des candidats internes et leur déploiement dans chaque hôpital ;

5° kwemeza lisiti y'abaganga barangije kwimenyereza umwuga w'ubuganga.

5° confirming the list of medical doctors who completed the internship program.

5° approuver la liste des médecins ayant terminés l'internat médical.

Ingingo 5: Inshingano z'Umuhuzabikorwa wa Komite

Article 5: Responsibilities of the Coordinator of the Committee

Article 5: Attributions du Coordinateur du Comité

Umuhuzabikorwa wa Komite ashinzwe ibi bikurikira:

The Committee Coordinator shall have the following responsibilities:

Les attributions du Coordinateur du Comité sont les suivantes:

1° gutegura uburyo bwo guhitamo

1° proposing the allocation and

n'ihinduranya by'abimenyereza umwuga mu bitaro;	coordination of the internship rotation between different hospitals and disciplines;	1° proposer les modalités de affectation et de coordination des rotations des internes dans différents hôpitaux d'accueil;
2° gushyira mu bikorwa amabwiriza ya Komite;	2° implementing the Committee's directives;	2° assurer l'exécution des directives du Comité ;
3° gukusanya no gukurikirana ibikorwa by'abakora umwuga wo kwimenyereza ubuganga;	3° compiling and keeping track of performance data base;	3° compiler et assurer le suivi des données relatives aux activités des internes;
4° abisabwe na Komite, ategura lisiti y'abimenyereza umwuga barangije iyo gahunda hamwe n'ibyemezo by'uko barangije	4° Under the directive of the Committee, preparing lists of interns who have completed internship as well as their certificates of completion;	4° à la requête du Comité, dresser la liste des internes ayant terminé le programme et préparer leurs certificats;

Ingingo 6: Umugenzuzi w'abimenyereza umwuga n'inshingano ze

Umugenzuzi w'abimenyereza umwuga w'ubuganga mu bitaro atoranywa muri ibyo bitaro kandi akaba ashinzwe ibi bikurikira :

- 1° gukurikirana inyigisho nyakuri n'uburyo kwimenyereza umwuga w'ubuganga bikorwa mu mavuriro;
- 2° gukurikirana uko ihinduranya rikorwa mu bitaro bimenyerezamo;
- 3° guha Umuyobozi w'Ibitaro ndetse

Article 6: Internship supervisor and his/her responsibilities

A hospital internship supervisor shall be recruited from each designated hospital and charged with:

- 1° ensuring the standards and quality of the internship conducted in the hospital;
- 2° coordinating the interns rotation in the internship conducting hospital;
- 3° reporting to the Hospital Director

Article 6: Superviseur de l'internat médical et ses responsabilités

Le Superviseur des internes dans un hôpital est choisi au sein même de l'hôpital et est chargé de:

- 1° assurer le respect des normes et la qualité de l'internat médical au sein de l'hôpital;
- 2° coordonner les rotations des internes de l'hôpital;
- 3° donner le rapport au Médecin

n'Umuhuzabikorwa ku rwego rw'Igihugu raporo;

and the National Internship Coordinator;

Directeur de l'hôpital et au Coordinateur National d'Internat Médical;

4° kugenzura ku buryo buhoraho ibikorwa by'abimenyereza umwuga;

4° continuous supervision of the Intern's training;

4° assurer la supervision permanente des internes;

5° gutanga amanota kuri buri muntu wimenyereza ugiye guhindurirwa aho gukorera, akabatangira raporo.

5° responsible for evaluation of interns at the end of each rotation and issuance of performance report.

5° évaluer et faire le rapport des internes à chaque rotation.

Ingingo 7: Komite y'abimenyereza umwuga

Article 7: Interns Committee

Article 7: Comité des internes

Abaganga bimenyereza umwuga bishyira hamwe hagati yabo bakagira komite kugira ngo baharanire inyungu zabo no kugira ngo batange ibitekerezo ku buryo imicungire y'uko kwimenyereza umwuga yarushaho kuba myiza.

Medical interns form an internship committee from among themselves to voice their interests and to suggest the best methods of improving the internship programme.

Les médecins internes s'organisent et mettent en place un comité en vue de défendre leurs intérêts et proposer de meilleures méthodes de gestion de l'internat médical.

Iyo komite igizwe na perezida, visi-perezida n'umwanditsi.

The Committee is composed of the president, the vice president and the secretary.

Le comité des internes est composé d'un président, d'un vice-président et d'un secrétaire.

Ingingo 8: Uko abimenyereza umwuga boherezwa aho gukorera

Article 8: Allocation and distribution of interns

Article 8 : Affectation et répartition des internes

Gushyirwa mu myanya bikorwa n'ubuyobozi bw'ibitaro bisabwe n'uwimenyereza umwuga w'ubuganga mu nyandiko.

Allocation of interns shall be done by the management of the hospital upon application in writing of each intern .

L'affectation des internes est faite par la direction de l'hôpital sur demande écrite d'un interne.

Ingingo 9: Aho kwimenyereza umwuga bikorerwa

Kwimenyereza umwuga w'ubuganga bikorerwa gusa mu bitaro byatoranyijwe na Komite.

Ingingo 10: Ihinduranya mu gihe cy'imenyereza umwuga w'ubuganga

Kwimenyereza umwuga w'ubuganga bimara amezi cumi n'abiri (12) harimo guhinduranya mu mashami akurikira, ari yo : kubaga, indwara z'abagore, ubuganga bw'indwara z'abakuru n'abana. Igihe cyo guhindurwa cyigenwa na Komite bitewe n'impamvu runaka.

Ingingo 11: Ubwishingizi bw'ibikorwa by'umwuga

Mu gihe cyo kwimenyereza umwuga, ibikorwa by'umuganga wimenyereza umwuga byishingirwa n'ibitaro akoreramo iyo bikoze mu gihe cy'akazi cyangwa bikoze mu rwego rw'umwuga we.

Icyakora ibitaro ntibyirengera amakosa yakozwe n'umuganga wimenyereza umwuga bimuturutseho cyangwa biturutse

Article 9: Internship facilities

Medical internship training will only be conducted in any hospital designated by the Committee.

Article 10: Rotation during internship training

The medical internship training involves twelve (12) months rotation in any of the major disciplines, namely Surgery, Obstetrics and Gynaecology, Medicine and Paediatrics. The duration of each rotation is determined by the Committee as need arises.

Article 11: Professional liability

During the period of internship, the specific institutions under which the intern is assigned, shall be liable for the actions and omissions committed by the medical intern in the exercise of his/her profession.

However, the institution shall not be liable for acts committed through personal responsibility and negligence of the

Article 9: Lieux d'internat médical

L'internat médical s'effectue seulement au sein des hôpitaux désignés par le Comité.

Article 10: Rotation pendant l'internat médical

L'internat médical se déroule pendant douze (12) mois au cours desquels est assurée la rotation dans l'un des disciplines suivantes, à savoir: la chirurgie, la gynécologie-obstétrique, la médecine sénile et la pédiatrie. La durée de chaque rotation est déterminée par le Comité selon le cas.

Article 11: Responsabilité professionnelle

Durant l'internat médical, les actes ou les omissions du médecin interne ayant eu lieu au moment ou dans le cadre de l'exercice de sa profession, sont couverts par l'hôpital qui l'a accueilli.

Toutefois, l'institution ne couvre pas les actes fautifs engageant la responsabilité personnelle et/ou dus à la négligence du

kuburangare bwe.

Ingingo 12: Ibigenerwa uwimenyereza umwuga w'ubuganga

Mu gihe cya gahunda yo kwimenyereza umwuga w'ubuganga, buri munyarwanda witabira iyo gahunda agenerwa umushahara wa buri kwezi, amafaranga y'urugendo n'ay'icumbi nk'uko bigenwa na Minisiteri y'Ubuzima ifatanije na Komite.

Ingingo 13: Ingingo y'Imari

Ibikenerwa n'abaganga bimenyereza umwuga bijya mu ngengo y'imari y'umwaka ya Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano zayo.

Ingingo 14: Imyitwarire y'abimenyereza

Buri muganga wimenyereza umwuga agomba kubahiriza amategeko y'imyitwarire mu kazi ndetse n'uburenganzira bw'umurwayi nk'uko biteganywa na Leta y'u Rwanda.

Ingingo 15: Ingamba n'ibiyhutirwa

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya mbere y'iri teka, mbere yo gusoza

intern.

Article 12: Internee privileges

During the programme of medical internship, each Rwandan medical intern receives a monthly salary, transport and accommodation allowances as determined by the Ministry of Health in collaboration with the Committee.

Article 13: Budget

The needs of medical interns shall be catered for in the annual budget of the Ministry in charge of Health.

Article 14: Code of conduct of interns

Every intern shall respect the Ethical Code of Conduct and the Patient Charter of Rights as provided for by the Government of Rwanda.

Article 15: Policies and priorities

Without prejudice to provisions of Article One of this Order, prior to accomplishing

médecin interne.

Article 12: Privilèges d'un interne

Pendant la période de l'internat médical, chaque médecin interne rwandais bénéficie du salaire mensuel, des indemnités de transport et d'hébergement tel que déterminés par le Ministère de la Santé en collaboration avec le Comité.

Article 13: Budget

Les besoins des médecins internes sont pris en compte dans le budget annuel du Ministère ayant la Santé dans ses attributions.

Article 14 : Code de conduite des internes

Tout médecin interne doit respecter le code d'éthique de conduite et les droits du patient comme prévu par la Gouvernement Rwandais.

Article 15: Politiques et priorités

Sans préjudice des dispositions de l'article premier du présent arrêté, avant la fin de

kwimenyereza umwuga w'ubuganga, abimenyereza umwuga bagomba kwigishwa politiki y'Igihugu mu rwego rw'ubuzima, bibanda ku bibazo by'ubuzima ndetse n'izindi gahunda za Leta.

the medical internship programme, the interns shall be introduced to the national health policies and priorities in matters of health and other government programmes.

l'internat médical, les médecins internes doivent apprendre la politique nationale en matière de la santé et plus particulièrement les problèmes de la santé et les autres programmes du Gouvernement.

Ingingo ya 16: Icyemezo cyo kwimenyereza

Article 16: Medical Internship Certificate

Article 16 : Certificat de fin d'internat médical

Iyo arangije kwimenyereza umwuga, uwimenyereza umwuga wese ahabwa icyemezo cyo kwimenyereza cyashyizweho umukono na Minisitiri w'Ubuzima, abisabwe na Komite.

After completing successfully the internship programme, each medical intern is awarded a Medical Internship Certificate signed by the Minister in charge of Health upon recommendation by the Committee.

Après avoir accompli avec succès son internat médical, chaque médecin interne reçoit un certificat signé par le Ministre de la santé sur recommandation du Comité.

Icyo cyemezo giha umuganga wimenyerezaga umwuga uburenganzira bwo kwemerwa nk'umuganga w'Urugaga rw'Abaganga n'ubwo kwandikwa mu gitabo cy'abaganga cya Minisitiri ifite ubuzima mu nshingano zayo.

The medical intern thereafter is eligible for enrolment as a medical practitioner as per the requirements of the Rwanda Medical Council and be eligible for registration under the medical registry of the ministry in charge of Health.

Le certificat confère au médecin interne le droit d'être considéré comme praticien dans l'Ordre des médecins et d'être enregistré sur le registre des médecins tenu par le Ministère ayant la santé dans ses attributions.

Ingingo 17: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Article 17: Repealing provision

Article 17: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri teka kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo 18 : Igihe iri teka rizatangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, 03/06/2010

(sé)

Dr. SEZIBERA Richard
Minisitiri w'Ubuzima

Article 18: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, 03/06/2010

(sé)

Dr. SEZIBERA Richard
Minister of Health

Article 18 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 03/06/2010

(sé)

Dr. SEZIBERA Richard
Ministre de la Santé

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI MINISTERIAL ORDER ARRETE MINISTERIEL N°
N°001/Minifom/2010 RYO KUWA N°001/Minifom/2010 OF 09/06/2010 N°001/Minifom/2010 DU 09/06/2010
09/06/2010 RIKOMA IGICE RESERVING A PART OF GISHWATI RESERVANT UNE PARTIE DE LA
CY'ISHYAMBA RYA GISHWATI FOREST WHICH WAS INHABITED FORET DE GISHWATI QUI ETAIT
CYARI CYARATUJWE AS CLASSIFIED OCCUPEE PAR LA POPULATION
COMME UNE FORET CLASSEE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier :</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2:</u> Ikoma ry'igice cy'ishyamba rya Leta rya Gishwati	<u>Article 2:</u> Reserving a part of Gishwati forest as classified	<u>Article 2 :</u> Réserve d'une partie de la forêt de Gishwati comme une forêt classée
<u>Ingingo ya 3:</u> Imbibi z'ubutaka bw'ishyamba rya Gishwati bukomwe	<u>Article 3:</u> Boundaries of a part of Gishwati forest which is classified	<u>Article 3 :</u> Limites d'une partie de la forêt de Gishwati qui est classée
<u>Ingingo ya 4:</u> Gusubiranya ishyamba rya Gishwati	<u>Article 4:</u> Restoration of Gishwati Forest	<u>Article 4 :</u> Restauration de la forêt de Gishwati
<u>Ingingo ya 5:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 5:</u> Repealing provision	<u>Article 5 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 6:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 6:</u> Commencement	<u>Article 6 :</u> Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°001/Minifom/2010 RYO KUWA
09/06/2010 RIKOMA IGICE
CY'ISHYAMBA RYA GISHWATI
CYARI CYARATUJWE**

**MINISTERIAL ORDER
N°001/Minifom/2010 OF 09/06/2010
RESERVING A PART OF GISHWATI
FOREST WHICH WAS INHABITED
AS CLASSIFIED**

**ARRETE MINISTERIEL N°
N°001/Minifom/2010 DU 09/06/2010
RESERVANT UNE PARTIE DE LA
FORET DE GISHWATI QUI ETAIT
OCCUPEE PAR LA POPULATION
COMME UNE FORET CLASSEE**

Minisitiri w'Amashyamba na Mine,

The Minister of Forestry and Mines,

Le Ministre des Forêts et des Mines,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 30, iya 31, iya 32, iya 49, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 30, 31, 32, 49, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 30, 31, 32, 49, 120, 121 and 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 38, iya 40, iya 50, iya 52, iya 53, iya 61, iya 64, iya 82, iya 94 n'iya 96;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda, especially in Articles 38, 40, 50, 52, 53, 61, 64, 82, 94 and 96;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 38, 40, 50, 52, 53, 61, 64, 82, 94 et 96 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo ku wa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imirungire y'ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12, iya 14, n'iya 15;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda; especially in Articles 12, 14 and 15;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 12, 14, et 15 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 47/1988 ryo ku wa 05/12/1988 rigenga amashyamba mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 30;

Pursuant to Law n° 47/1988 of 05/12/1988 determining the Organisation of Forests in Rwanda, especially in Article 30;

Vu la Loi n° 47/1988 du 05/12/1988 portant organisation du régime forestier au Rwanda, spécialement en son article 30;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 05/03/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05/03/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 05/03/2010;

YEMEJE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ikoma ry'igice cy'ishyamba rya Leta rya Gishwati kingana na hegitari ibihumbi bitatu na mirongo itatu n'ebiri (3032 hegitari), n'imbibi zaryo byari byaratujweho abaturatione.

This Order shall reserve a part of Gishwati Forest as well as its boundaries which were inhabited as classified equivalent to three thousand thirty two hectares (3032 ha).

Le présent arrêté réserve une partie de la forêt de Gishwati comme une forêt classée d'une superficie de trois milles trente deux hectares (3032 ha) ainsi que ses limites, laquelle était occupée par la population.

Ingingo ya 2: Ikoma ry'igice cy'ishyamba rya Leta rya Gishwati

Article 2: Reserving a part of Gishwati forest as classified

Article 2 : Réserve d'une partie de la forêt de Gishwati comme une forêt classée

Ubutaka bw'ubuso bw'ishyamba bungana na hegitari ibihumbi bitatu na mirongo itatu n'ebiri (3032 hegitari) bwahoze ari ishyamba kimeza rya Gishwati buherereye mu Ntara y'Iburengerezuba mu Turere twa

The forest area equivalent to three thousand thirty two hectares (3032 ha) previously a natural forest, located in the Western Province in Nyabihu, Rutsiro, Ngororero and Rubavu Districts, which

La superficie totale de trois milles trente deux hectares (3032 ha) utilisée comme terre résidentielle, laquelle était occupée par la forêt naturelle de Gishwati, située dans la Province de l'Ouest, aux Districts

Nyabihu, Rutsiro, Ngororero na Rubavu bwari busanzwe butuwemo n'abaturage bushyizwe mu butaka bw'ubuso bw'amashyamba ya Leta.

was inhabited is hereby classified.

de Nyabihu, Rutsiro, Ngororero et Rubavu est déterminée comme une forêt classée.

Ingingo ya 3: Imbibi z'ubutaka bw'ishyamba rya Gishwati bukomwe

Article 3: Boundaries of a part of Gishwati forest which is classified

Article 3: Limites d'une partie de la forêt de Gishwati qui est classée

Ishyamba rya Gishwati rihana imbibi n'uturere dukurikira:

Gishwati forest shares its boundaries with the following Districts:

La forêt de Gishwati est délimitée par les Districts de la manière suivante:

- 1) mu majyaruguru: Akarere ka Nyabihu mu Murenge wa Bigogwe, umurenge wa Karago n'Umurenge wa Jenda. Akarere ka Rubavu, mu murenge wa Mudende;
- 2) mu majyepfo: Akarere ka Rutsiro mu Murenge wa Kanama, n'Akarere ka Ngororero mu Murenge wa Gatumba;
- 3) iburengerazabu: Akarere ka Rutsiro mu Murenge wa Ruhango n'Akarere ka Rubavu;
- 4) iburasirazuba: Akarere ka Nyabihu mu Murenge wa Mukamira n'Akarere ka Ngororero mu Murenge wa Gatumba.

- 1) to the North by Bigogwe, Karago, and Jenda Sectors of Nyabihu District and Mudende Sector of Rubavu District;
- 2) to the South by Kanama Sector of Rutsiro District and Gatumba Sector of Ngororero District;
- 3) to the West by Ruhango Sector of Rutsiro District and Rubavu District;
- 4) to the East by Mukamira Sector of Nyabihu District and Gatumba Sector of Ngororero District.

- 1) au Nord par le District de Nyabihu, dans les Secteurs de Bigogwe, Karago et Jenda, et le District de Rubavu dans le Secteur de Mudende;
- 2) au Sud par le District de Rutsiro dans le Secteur de Kanama, et le District de Ngororero dans le Secteur de Gatumba;
- 3) à l'Ouest par le District de Rutsiro dans le Secteur de Ruhango et le District de Rubavu ;
- 4) à l'Est par le District de Nyabihu, dans le secteur de Mukamira, et le District de Ngororero dans le Secteur de Gatumba.

Imbago z'igice cy'ishyamba rya Gishwati

The boundaries of the classified part of

Les limites de la partie classée de la forêt

cyari cyaratuje gikomwe ziragaragara ku mugereka w'iri teka.

Ingingo ya 4: Gusubiranya ishyamba rya Gishwati

Inzego zifite amashyamba n'ibidukikije mu nshingano zazo zisabwe gutera ishyamba mu gice kivugwa mu ngingo ya 2 y'iri teka, kigasubirana, kikongera kuba mu ishyamba rya Gishwati, uherye igihe iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Abaturarwanda bose n'inzego z'ubuyobozi zose zisabwe korohereza inzego zishinzwe gusubiranya no gusana ishyamba.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Gishwati forest which was inhabited are hereby annexed to this Order.

Article 4: Restoration of Gishwati Forest

Organs in charge of forests and environment have to regenerate and restore the part of Gishwati forest specified in Article 2 of this Order from the date of the publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

All citizens and administrative entities shall facilitate the Organs in charge of forest restoration.

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

de Gishwati auparavant occupée par la population sont annexées au présent arrêté.

Article 4 : Restauration de la forêt de Gishwati

Les Organes ayant les forêts et l'environnement dans leurs attributions doivent régénérer et restaurer la partie de la forêt de Gishwati visée à l'article 2 du présent arrêté dès la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Tous les citoyens et toutes les entités administratives doivent aider les organes chargés de la restauration de la forêt.

Article 5 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **09/06/2010**

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w'Amashyamba na Mine

Kigali, on **09/06/2010**

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minister of Forestry and Mines

Kigali, le **09/06/2010**

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Ministre des Forêts et des Mines

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**Seen and Sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et Scellé du Sceau de la République :

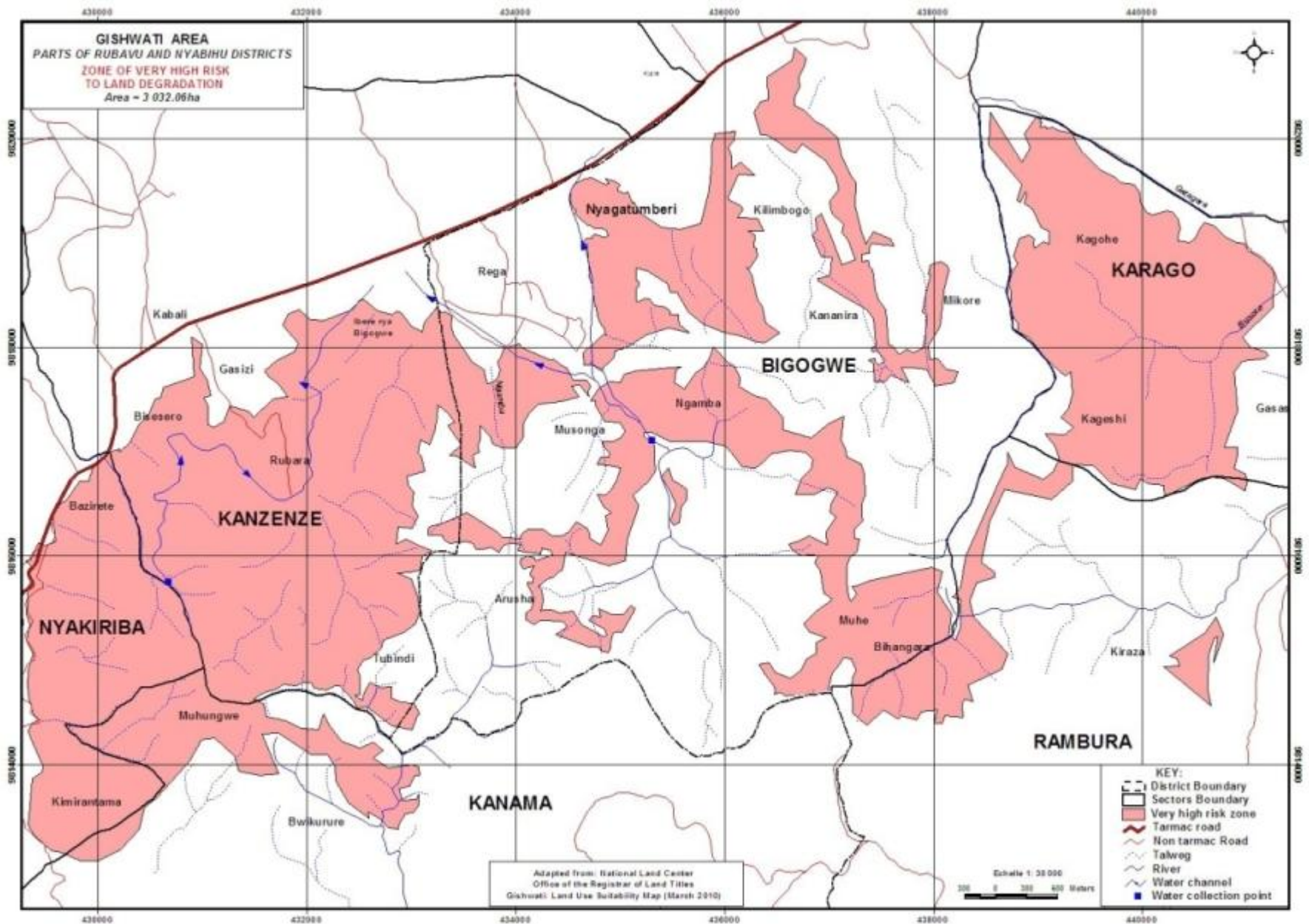
(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/Minifom/2010 RYO KUWA 09/06/2010 RIKOMA IGICE CY'ISHYAMBA
RYA GISHWATI CYARI CYARATUJWE**

**ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER N° 001/Minifom/2010 OF 09/06/2010 RESERVING A PART OF 09/06/2010 GISHWATI
FOREST WHICH WAS INHABITED AS CLASSIFIED**

**ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N° 001/Minifom/2010 DU 09/06/2010 RESERVANT UNE PARTIE DE LA FORET DE
GISHWATI QUI ETAIT OCCUPEE PAR LA POPULATION COMME UNE FORET CLASSEE**



Official Gazette n° 26 of 28/06/2010

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'iteka rya Minisitiri n°001/Minifom/2010 ryo kuwa 09/06/2010 rikoma igice cy'ishyamba rya Gishwati cyari cyaratujwe.

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°001/Minifom/2010 of 09/06/2010 reserving a part of Gishwati forest which was inhabited as classified.

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°001/Minifom/2010 du 09/06/2010 réservant une partie de la forêt de Gishwati qui était occupée par la population comme une forêt classée.

Kigali, kuwa **09/06/2010**

Kigali, on **09/06/2010**

Kigali, le **09/06/2010**

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w'Amashyamba na Mine

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minister of Forestry and Mines

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Ministre des Forêts et des Mines

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/Minifom/2010 RYO KUWA 09/06/2010 RIGENA IVANWA RY'UBUTAKA BURIHO ISHYAMBA RYA KANEMBWE MU BUTAKA BW'AMASHYAMBA YA LETA	MINISTERIAL N°002/Minifom/2010 OF DETERMINING KANEMBWE FOREST AS A DECLASSIFIED FOREST	ORDER 09/06/2010 DETERMINANT LA FORET DE KANEMBWE COMME FORET DECLASSEE
---	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ivanwa ry'ubutaka bwa Kanembwe mu butaka bw'amashyamba ya Leta Article One: Declassification of Kanembwe Forest Article premier : Déclassification de la forêt de Kanembwe

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka Article 2: Repealing provision Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa Article 3 : Commencement Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/Minifom/2010 RYO KUWA 09/06/2010 RIGENA IVANWA RY'UBUTAKA BURIHO ISHYAMBA RYA KANEMBWE MU BUTAKA BW'AMASHYAMBA YA LETA	MINISTERIAL ORDER N°002/Minifom/2010 OF 09/06/2010 DETERMINING KANEMBWE FOREST AS A DECLASSIFIED FOREST	ARRETE MINISTERIEL N° 002/Minifom/2010 DU 09/06/2010 DETERMINANT LA FORET DE KANEMBWE COMME FORET DECLASSEE
---	--	--

Minisitiri w'Amashyamba na Mine,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 30, iya 31, iya 32, iya 49, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 38, iya 40, iya 50, iya 52, iya 53, iya 61, iya 64, iya 82 iya 94 n'iya 96;

Ashingiye ku Itegeko n° 47/1988 ryo kuwa 05/12/1988 rigenga amashyamba mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 29, 30, 31, 35, 36, 37, 38, 74, 75, na 77;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 05/03/2010 imaze kubisuzuma no ku byemeza;

The Minister of Forestry and Mines,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 30, 31, 32, 49, 120, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda, especially in Articles 38, 40, 50, 52, 53, 61, 64, 82, 94, and 96;

Pursuant to Law n° 47/1988 of 05/12/1988 determining the Organisation of Forests in Rwanda, especially in Articles 29, 30, 31, 35, 36, 37, 38, 74, 75 and 77;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 05/03/2010;

Le Ministre des Forêts et des Mines,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 30, 31, 32, 49, 120, 121 and 201;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 38, 40, 50, 52, 53, 61, 64, 82, 94 et 96 ;

Vu la Loi n° 47/1988 du 05/12/1988 portant organisation du régime forestier au Rwanda, spécialement en ses articles 29, 30, 31, 35, 36, 37, 38, 74, 75 et 77 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 05/03/2010;

YEMEJE :

Ingingo ya mbere: Ivanwa ry'ubutaka bwa Kanembwe mu butaka bw'amashyamba ya Leta

Ishyamba rya Kanembwe riri mu Ntara y'Iburengerazuba, Akarere ka Rubavu, Umurenge wa Rubavu rifite ubuso bungana na hegitari magana abiri na cumi n'imwe (211) na ari mirongo irindwi na zirindwi (77) na sentiyari mirongo inani n'esheshatu (86) rivanywe mu butaka bw'amashyamba ya Leta.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 09/06/2010

HEREBY ORDERS:

Article One: Declassification of Kanembwe Forest

Kanembwe Forest of two hundred eleven (211) hectares, seventy seven (77) acres and eighty six (86) centiares situated in the Western Province, Rubavu District, Rubavu Sector is hereby withdrawn from classified forests.

Article 2: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/06/2010

ARRETE :

Article premier : Déclassification de la forêt de Kanembwe

La forêt de Kanembwe de deux cent onze (211) hectares, soixante dix sept (77) ares et quatre vingt six (86) centiares située dans la Province de l'Ouest, District de Rubavu, Secteur de Rubavu est désaffectée du domaine des forêts classées.

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/06/2010

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minisitiri w'Amashyamba na Mine

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Minister of Forestry and Mines

(sé)

BAZIVAMO Christophe
Ministre des Forêts et des Mines

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°002/2010/Mineduc RYO KUWA 16/06/2010 RYEMERA BURUNDU ISHURI RIKURU “INSTITUT POLYTECHNIQUE DE BYUMBA” (IPB)	MINISTERIAL N°002/2010/Mineduc OF 16/06/2010 GRANTING A DEFINITIVE OPERATING LICENCE TO THE “INSTITUT POLYTECHNIQUE DE BYUMBA” (IPB)	ORDER ARRETE MINISTERIEL N°002/2010/Mineduc DU 16/06/2010 PORTANT ACCORD DEFINITIF DE DEMARRAGE DE “L’INSTITUT POLYTECHNIQUE DE BYUMBA” (IPB)
---	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere : Kwemerera Ishuri
rikuru**

**Article One : Granting a licence to an
institution of Higher
Learning**

**Article premier : Agrément de l’Institut
d’Enseignement
Supérieur**

**Ingingo ya 2 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 2: Commencement

Article 2: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°002/2010/Mineduc RYO KUWA 16/06/2010 RYEMERA BURUNDU ISHURI RIKURU “INSTITUT POLYTECHNIQUE DE BYUMBA” (IPB)	MINISTERIAL N°002/2010/Mineduc OF 16/06/2010 GRANTING A DEFINITIVE OPERATING LICENCE TO THE “INSTITUT POLYTECHNIQUE DE BYUMBA” (IPB)	ORDER ARRETE MINISTERIEL N°002/2010/Mineduc DU 16/06/2010 PORTANT ACCORD DEFINITIF DE DEMARRAGE DE “L’INSTITUT POLYTECHNIQUE DE BYUMBA” (IPB)
---	---	--

Minisitiri w’Uburezi

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 120, iya 121 n’iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenza n° 20/2003 ryo ku wa 03/08/2003 rigena imiterere y’uburezi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 11, iya 18, iya 19, iya 20, iya 21, iya 23, iya 36 n’iya 38 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n’imikorere y’amashuri makuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 18;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 113/08.11 ryo ku wa 31/08/2009 riha ubuzima gatozi umuryango “Institut Polytechnique de Byumba” (IPB) kandi ryemera abavugizi bawo.

The Minister of Education

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June , 2003, as amended to date, especially in Articles 40, 120, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 organizing education, especially in Articles 11, 18, 19, 20, 21, 23, 36 and 38;

Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organization and functioning of Higher Education, especially in Article 18;

Considering the Ministerial Order n° 113/08.11 of 31/08/2009 granting legal personality to the “Institut Polytechnique de Byumba” (IPB) and approving its Legal

Le Ministre de l’Education

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 120, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant organisation de l’éducation, spécialement en ses articles 11, 18, 19, 20, 21, 23, 36 et 38 ;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l’enseignement supérieur, spécialement en son article 18 ;

Considérant l’Arrêté Ministériel n° 113/08.11 du 31/08/2009 accordant la personnalité civile à l’Association « Institut Polytechnique de Byumba » (IPB) et portant

Representatives.

agrément des ses Représentants Légaux.

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 24/03/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/03/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réuni en sa séance du 24/03/2010 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Kwemerera Ishuri Rikuru

Article One: Granting a licence to an institution of Higher Learning

Article premier : Agrément de l'Institut d'Enseignement Supérieur

Ishuri rikuru “Institut Polytechnique de Byumba” (IPB) ryemerewe gukora ku buryo burambye ari nabyo biriha uburenganzira bwo gutanga impamyabumenyi ku banyeshuri baharangije mu Ishami ry’Imbonezamubano, Izungamutungo n’Amajyambere.

The “Institut Polytechnique de Byumba” (IPB) is hereby granted a Definitive Operating License and the right of awarding higher education academic qualifications in the Faculty of Social Sciences, Management and Development Studies.

Il est accordé définitivement à l'Institut Polytechnique de Byumba (IPB), le droit de démarrer ses activités et le droit d'octroyer des diplômes aux lauréats de la Faculté des Sciences Sociales, Gestion et Sciences du Développement.

Ingingo ya 2 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 2: Commencement

Article 2: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 21/06/2005.

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 21/06/2005.

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 21/06/2005.

Kigali, kuwa **16/06/2010**

Kigali, on **16/06/2010**

Kigali, le **16/06/2010**

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles

Minisitiri w'Uburezi

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles

Minister of Education

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles

Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

**Seen and sealed by the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera /
Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /
Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/2010/Mineduc RYO KUWA 16/06/2010 RYEMERA BURUNDU ISHURI RIKURU “INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI” (ICK)	MINISTERIAL ORDER N° 003/2010/Mineduc OF 16/06/2010 GRANTING A DEFINITIVE OPERATING LICENCE TO THE “INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI” (ICK)	ARRETE MINISTERIEL N° 003/2010/Mineduc DU 16/06/2010 PORTANT ACCORD DEFINITIF DE DEMARRAGE DE L’INSTITUT CATHOLIQUE DE KABGAYI” (ICK)
--	--	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemerera Ishuri rikuru

Article One : Granting a license to an institution of Higher Learning

Article premier : Agrément de l’Institut d’Enseignement Supérieur

Ingingo ya 2 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 2: Commencement

Article 2: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°	MINISTERIAL ORDER N°	ARRETE MINISTERIEL N°
003/2010/Mineduc RYO KUWA 16/06/2010	003/2010/Mineduc OF 16/06/2010	003/2010/Mineduc DU 16/06/2010
RYEMERA BURUNDU ISHURI RIKURU	GRANTING A DEFINITIVE	PORTANT ACCORD DEFINITIF DE
“INSTITUT CATHOLIQUE DE	OPERATING LICENCE TO THE	DEMARRAGE DE L’INSTITUT
KABGAYI” (ICK)	“INSTITUT CATHOLIQUE DE	CATHOLIQUE DE KABGAYI” (ICK)
	KABGAYI” (ICK)	

Minisitiri w’Uburezi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 120, iya 121 n’iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo kuwa 03/08/2003 rigena imiterere y’uburezi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 11, iya 18, iya 19, iya 20, iya 21, iya 23, iya 36 n’iya 38 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n’imikorere y’amashuri makuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 18 ;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 51/11 ryo kuwa 15/03/2006 riha ubuzima gatozi

The Minister of Education;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 40, 120, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n°20/2003 of 03/08/2003 organizing education, especially in Articles 11, 18, 19, 20, 21, 23, 36 and 38;

Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organisation and functioning of Higher Education, especially in Article 18;

Having considered the Ministerial Order n° 51/11 of 15/03/2006 granting legal

Le Ministre de l’Education ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 120, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant organisation de l’éducation, spécialement en ses articles 11, 18, 19, 20, 21, 23, 36 et 38 ;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l’enseignement supérieur, spécialement en son article 18 ;

Considérant l’Arrêté Ministériel n° 51/11 du 15/03/2006 accordant la personnalité civile à

umuryango “Université Catholique de Kabgayi” (UCK);

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 03/08.11 ryo kuwa 04/02/2009 ryemera ihinduka ry’amategeko agenga Umuryango “Université Catholique de Kabgayi” (UCK);

Inama y’Abaminisitiri yo kuwa 24/03/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : Kwemerera Ishuri Rikuru

Ishuri rikuru “Institut Catholique de Kabgayi” (ICK), ryemerewe gukora ku buryo burambye ari nabyo biriha uburenganzira bwo gutanga impamyabumenyi ku banyeshuri baharangije mu mashami y’ubumenyi n’ikorabuhanga mu by’amajyambere, ubumenyi mu by’imibereho y’abatwaga n’ubukungu n’itumanaho.

Ingingo ya 2 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera

personality to the “Université Catholique de Kabgayi” (UCK);

Pursuant to Ministerial Order n° 03/08.11 of 04/02/2009 appointing alterations made to statutes of the association “Université Catholique de Kabgayi” (UCK);

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/03/2010;

HEREBY ORDERS :

Article One : Granting a license to an institution of Higher Learning

The “Institut Catholique de Kabgayi” (ICK); is hereby granted a definitive operating licence and the right of awarding higher education academic qualifications in the Faculties of Sciences and Techniques of Development, Social Sciences and Economics and Social Communications.

Article 2: Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of

l’Association “Université Catholique de Kabgayi” (UCK);

Vu l’Arrêté Ministériel n° 03/08.11 du 04/02/2009 portant approbation des modifications apportées aux statuts de l’Association « Université Catholique de Kabgayi » (UCK) ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réuni en sa séance du 24/03/2010 ;

ARRETE :

Article premier : Agrément de l’Institut d’Enseignement Supérieur

Il est accordé définitivement à l’Institut Catholique de Kabgayi” (ICK) le droit de démarrer ses activités et le droit d’octroyer des diplômes aux lauréats des Facultés des Sciences et Techniques de Développement, Sciences Sociales et Economiques et de Communication Sociales.

Article 2: Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à

kuwa 27/03/2003

27/03/2003.

partir du 27/03/2003.

Kigali, kuwa **16/06/2010**

Kigali, on **16/06/2010**

Kigali, le **16/06/2010**

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles

Minisitiri w'Uburezi

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles

Minister of Education

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles

Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

**Seen and Sealed by the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera /
Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /
Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE	MINISTERIEL	
N°004/2010/Mineduc	RYO KUWA	N°004/2010/Mineduc	OF 16/06/2010	N°004/2010/Mineduc	DU 16/06/2010
16/06/2010 RYEMERA BURUNDU	GRANTING A	DEFINITIVE	PORTANT ACCORD	DEFINITIF DE	
ISHURI RIKURU “INSTITUT	OPERATING LICENCE TO THE	“INSTITUT D’AGRICULTURE, DE	DEMARRAGE DE L’INSTITUT	D’AGRICULTURE, DE	
D’AGRICULTURE, DE	TECHNOLOGIE ET DE L’EDUCATION	TECHNOLOGIE ET DE	TECHNOLOGIE ET DE	TECHNOLOGIE ET DE	
DE KIBUNGO” (INATEK)	L’EDUCATION” (INATEK)	L’EDUCATION DE KIBUNGO	(INATEK)	(INATEK)	

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemerera Ishuri rikuru

Article One : Granting a licence to an institution of Higher Learning

Article premier : Agrément de l’Institut d’Enseignement Supérieur

Ingingo ya 2 : Igihe iteka ritangira Gukurikizwa

Article 2: Commencement

Article 2: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°004/2010/Mineduc RYO KUWA
16/06/2010 RYEMERA BURUNDU
ISHURI RIKURU “INSTITUT
D’AGRICULTURE, DE
TECHNOLOGIE ET DE L’EDUCATION
DE KIBUNGO” (INATEK)**

**MINISTERIAL ORDER
N°004/2010/Mineduc OF 16/06/2010
GRANTING A DEFINITIVE
OPERATING LICENCE TO THE
“INSTITUT D’AGRICULTURE, DE
TECHNOLOGIE ET DE
L’EDUCATION” (INATEK)**

**ARRETE MINISTERIEL
N°004/2010/Mineduc DU 16/06/2010
PORTANT ACCORD DEFINITIF DE
DEMARRAGE DE L’INSTITUT
D’AGRICULTURE, DE
TECHNOLOGIE ET DE
L’EDUCATION DE KIBUNGO
(INATEK)**

Minisitiri w’Uburezi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 120, iya 121 n’iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo ku wa 03/08/2003 rigena imiterere y’Uburezi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 11, iya 18, iya 19, iya 20, iya 21, iya 23, iya 36 n’iya 38 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n’imikorere y’amashuri makuru, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 18;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n°

The Minister of Education;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in its articles 40, 120, 121 and 201;

Pursuant to the Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 organizing Education, especially in its articles 11, 18, 19, 20, 21, 23, 36 and 38;

Pursuant to the Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organization and functioning of Higher Education, especially in article 18;

Le Ministre de l’Education;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 120, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant organisation de l’Education, spécialement en ses articles 11, 18, 19, 20, 21, 23, 36 et 38 ;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l’enseignement supérieur, spécialement en son article 18 ;

Considérant l’Arrêté Ministériel n° 30 /11

30/11 ryo kuwa 27/01/2009 riha ubuzimagatozi umuryango “Université d’Agriculture, de Technologie et de l’Education de Kibungo” (UNATEK);

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 142/08.11 ryo kuwa 17/11/2009 ryemera ihindurwa ry’amategeko agenga umuryango “Université d’Agriculture, de Technologie et de l’Education de Kibungo” (UNATEK) kandi ryemera abavugizi bawo.

Inama y’Abaminisitiri yateranye kuwa 24/03/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : Kwemerera Ishuri rikuru

Ishuri rikuru “Institut d’Agriculture, de Technologie et de l’Education de Kibungo” (INATEK) ryemerewe gukora ku buryo burambye ari nabyo biriha uburenganzira bwo gutanga impamyabumenyi ku banyeshuri baharangije mu mashami

Having considered the Ministerial Order n° 30/11 of 27/01/2009 granting legal personality to the “Université d’Agriculture, de Technologie et de l’Education de Kibungo” (UNATEK);

Pursuant to Ministerial Order n° 142/08.11 of 17/11/2009 approving alterations made to the statutes of the association “Université d’Agriculture, de Technologie et de l’Education de Kibungo” (UNATEK) and approving its legal representatives.

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 24/03/2010;

HEREBY ORDERS :

Article One: Granting a licence to an institution of Higher Learning

The “Institut d’Agriculture, de Technologie et de l’Education de Kibungo” (INATEK) is hereby granted a Definitive Operating License and the right of awarding higher education academic qualifications in the Faculty of Education, Agriculture and Rural development.

du 27/01/2009 accordant la personnalité civile à l’Association “Université d’Agriculture, de Technologie et de l’Education de Kibungo”(UNATEK);

Vu l’Arrêté Ministériel n° 142/08.11 du 17/11/2009 portant approbation des modifications apportées aux statuts de l’Association « Université d’Agriculture, de Technologie et de l’Education de Kibungo” (UNATEK) et portant agrément de ses représentants légaux.

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réuni en sa séance du 24/03/2010 ;

ARRETE :

Article premier : Agrément de l’Institut d’Enseignement Supérieur

Il est accordé définitivement à “Institut d’Agriculture, de Technologie et de l’Education de Kibungo” (INATEK), un accord définitif et le droit d’octroyer des diplômes aux lauréats des Facultés de l’Education, d’Agronomie et de Développement Rural.

y'Uburezi, Ubuhinzi n'Iterambere ry'icyaro.

**Ingingo ya 2 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 27/03/2003.

Kigali, kuwa 16/06/2010

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles
Minisitiri w'Uburezi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera /
Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/03/2003.

Kigali, on 16/06/2010

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles
Minister of Education

**Seen and Sealed by the Seal of the
Republic:**

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /
Attorney General

Article 2: Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/03/2003.

Kigali, le 16/06/2010

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles
Ministre de l'Education

Vu et scellé du Sceau de la République :

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE	MINISTERIEL
N°005/2010/Mineduc RYO KUWA	N°005/2010/Mineduc	OF 16/06/2010	N°005/2010/Mineduc	DU 16/06/2010
16/06/2010 RYEMERA BURUNDU	GRANTING A DEFINITIVE	PORTANT ACCORD DEFINITIF DE	DEMARRAGE DE L'INSTITUT	D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR DE
ISHURI RIKURU "INSTITUT	OPERATING LICENCE TO THE	D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR DE	RUHENGARI" (INES)	RUHENGARI" (INES)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemerera Ishuri rikuru

Article One : Granting a license to an institution of Higher Learning

Article premier : Agrément de l'Institut d'Enseignement Supérieur

Ingingo ya 2 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 2: Commencement

Article 2 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE	MINISTERIEL
N°005/2010/Mineduc RYO KUWA	N°005/2010/Mineduc OF	16/06/2010	N°005/2010/Mineduc DU	16/06/2010
16/06/2010 RYEMERA BURUNDU	GRANTING A DEFINITIVE	OPERATING LICENCE TO THE	PORTANT ACCORD DEFINITIF DE	DEMARRAGE DE L'INSTITUT
ISHURI RIKURU "INSTITUT	"INSTITUT	D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR DE	D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR DE	RUHENGERI" (INES)

Minisitiri w'Uburezi ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo kuwa 03/08/2003 rigena imiterere y'uburezi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 11, iya 18, iya 19, iya 20, iya 21, iya 23, iya 36 n'iya 38 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'Imikorere y'amashuri makuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 18;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 55/11 ryo kuwa 29/03/2006 riha ubuzima gatozi umuryango "Institut d'Enseignement

The Minister of Education ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 40, 120, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 organizing education, especially in Articles 11, 18, 19, 20, 21, 23, 36 and 38;

Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organization and functioning of Higher Education, especially in Article 18;

Having considered the Ministerial Order n° 55/11 of 29/03/2006 granting legal personality to the "Institut d'Enseignement

Le Ministre de l'Education ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 120, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 20/2003 03/08/2003 portant organisation de l'éducation, spécialement en ses articles 11, 18, 19, 20, 21, 23, 36 et 38 ;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur, spécialement en son article 18 ;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 55 /11 du 29/03/2006 accordant la personnalité civile à l'Association "Institut

Supérieur de Ruhengeri” (INES)

Superieur de Ruhengeri” (INES)

d’Enseignement Supérieur de Ruhengeri” (INES)

Inama y’Abaminisitiri yo kuwa 24/03/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/03/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réuni en sa séance du 24/03/2010 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Kwemerera Ishuri rikuru

Article One : Granting a license to an institution of Higher Learning

Article premier : Agrément de l’Institut d’Enseignement Supérieur

Ishuri rikuru “Institut d’Enseignement Supérieur de Ruhengeri” (INES) ryemerewe gukora ku buryo burambye ari nabyo biriha uburenganzira bwo gutanga impamyabumenyi ku banyeshuri baharangije mu mashami y’Indimi, Ubukungu, Imibereho myiza y’abaturage n’icungamutungo n’iy’Ubumenyi ngiro n’Amategeko.

The “Institut d’Enseignement Supérieur de Ruhengeri” (INES) is hereby granted a Definitive Operating License and the right of awarding higher education academic qualifications in the Faculties of languages and Applied linguistics; Economics, Social Sciences and Management; Fundamental Applied Sciences and Law.

Il est accordé définitivement à l’Institut d’Enseignement Supérieur de Ruhengeri (INES), le droit de démarrer ses activités et le droit d’octroyer des diplômes aux lauréats des Facultés de Langues et Linguistique Appliquée, des Sciences Économiques, Sociales et de Gestion et des Sciences Fondamentales et de Droit.

Ingingo ya 2 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 2: Commencement

Article 2: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 17 Ugushyirye 2003. Kigali, kuwa 16/06/2010

This Order shall come into force on the date of its publication in Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 17/11/2003. Kigali, on 16/06/2010

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 17/11/2003. Kigali, le 16/06/2010

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles

Minisitiri w'Uburezi

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles

Minister of Education

(sé)

Dr. MURIGANDE Charles

Ministre de l'Education

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

**Seen and Sealed by the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera /
Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /
Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°34/08.11 RYO
KUWA 28/04/2010 RYEMEZA
ABAVUGIZI B'UMURYANGO «THE
DISCIPLESHIP AND SOCIAL WELFARE
INITIATIVE» D.I.S.O.W.I.

MINISTERIAL ORDER N°34/08.11 OF
28/04/2010 APPROVING THE LEGAL
REPRESENTATIVES OF THE
ASSOCIATION «THE DISCIPLESHIP
AND SOCIAL WELFARE INITIATIVE»
D.I.S.O.W.I.

ARRETE MINISTERIEL N°34/08.11 DU
28/04/2010 PORTANT AGREMENT DES
REPRESENTANTS LEGAUX DE
L'ASSOCIATION «THE DISCIPLESHIP
AND SOCIAL WELFARE INITIATIVE»
D.I.S.O.W.I.

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Abavugizi
b'umuryango

Article One: Legal Representatives

Article premier: Représentants légaux

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°34/08.11 RYO KUWA 28/04/2010 RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO «THE DISCIPLESHIP AND SOCIAL WELFARE INITIATIVE» D.I.S.O.W.I.	MINISTERIAL ORDER N°34/08.11 OF 28/04/2010 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ASSOCIATION «THE DISCIPLESHIP AND SOCIAL WELFARE INITIATIVE» D.I.S.O.W.I.	ARRETE MINISTERIEL N°34/08.11 DU 28/04/2010 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION «THE DISCIPLESHIP AND SOCIAL WELFARE INITIATIVE» D.I.S.O.W.I.
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/Attorney General,	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to Non Profit Making Organizations, especially in Article 20;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004, déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement à son article premier ;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 85/11 ryo kuwa 05/06/2009 ryemeza Abavugizi b'umuryango « THE DISCIPLESHIP AND SOCIAL WELFARE INITIATIVE » D.I.S.O.W.I. cyane cyane mu ngingo yaryo ya 1;	Having reviewed the Ministerial Order n° 85/11 of 05/06/2009, approving the legal representatives of the Association « THE DISCIPLESHIP AND SOCIAL WELFARE INITIATIVE » D.I.S.O.W.I. especially in Article One;	Revu l'Arrêté Ministériel n° 85/11 du 05/06/2009 portant agrément des représentants légaux de l'association « THE DISCIPLESHIP AND SOCIAL WELFARE INITIATIVE » D.I.S.O.W.I. spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'umuryango «**THE DISCIPLESHIP AND SOCIAL WELFARE INITIATIVE**» **D.I.S.O.W.I.** mu rwandiko rwakiriwe ku wa 23/09/2009;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**THE DISCIPLESHIP AND SOCIAL WELFARE INITIATIVE**» **D.I.S.O.W.I.** ni Bwana **Richard TADDWA**, umugande, uba mu Bugande.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa mbere w'uwo muryango ni **Bwana SCHULZE James Donald**, umunyamerika, uba mu Murenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa kabiri w'uwo muryango ni **Bwana TUBITURIMANA Landouard**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Upon a request lodged by the Legal Representative of the Association «**THE DISCIPLESHIP AND SOCIAL WELFARE INITIATIVE**» **D.I.S.O.W.I.** on 23/09/ 2009;

HEREBY ORDERS:

Article One :Legal Representatives

Mr Richard TADDWA of Ugandan nationality, residing Uganda is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**THE DISCIPLESHIP AND SOCIAL WELFARE INITIATIVE**» **D.I.S.O.W.I.**

Mr SCHULZE James Donald, American nationality, residing in Kinyinya Sector, Gasabo District, in the in Kigali City, is hereby authorised to be the first Deputy Legal Representative of the same Association.

Mr TUBITURIMANA Landouard, Rwandan nationality, residing in Gisozi Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the 2nd Deputy Legal Representative of the same Association.

Sur requête de Représentant légal de l'association «**THE DISCIPLESHIP AND SOCIAL WELFARE INITIATIVE**» **D.I.S.O.W.I.** du 23/09/2009;

ARRETE :

Article premier : Représentants légaux

Est agréé en qualité de Représentant légal de l'association «**THE DISCIPLESHIP AND SOCIAL WELFARE INITIATIVE**» **D.I.S.O.W.I.** **Monsieur Richard TADDWA**, de nationalité ougandaise, résidant en Ouganda.

Est agréé en qualité de 1^{er} Représentant légal suppléant de la même association, **Monsieur SCHULZE James Donald**, de nationalité américaine, résidant dans le Secteur de Kinyinya, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de 2^{ème} Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur TUBITURIMANA Landouard**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Gisozi, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/04/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2 : Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/04/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/04/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Gardes des Sceaux

OFFICIAL MINUTES OF THE GENERAL ASSEMBLY OF D.I.S.O.W.I.
HELD ON 11 AUGUST 2009 AT GISOZI, KIGALI

In accordance with the Constitution the meeting was convened and opened at 12:00pm by motion from the President and Chairman, Richard Taddwa. This was confirmed by a unanimous vote of the General Assembly.

It was determined that a quorum 2/3 of the members of the General Assembly were present and each one signed the roster confirming their presence. (Copy Attached)

The following decisions were taken by the General Assembly and confirmed by a unanimous vote.

DECISIONS OF THE GENERAL ASSEMBLY

1. It was decided that the Organization should attempt to sell the plot of land in Karumuna, Kanzenze, Ntarama that had been acquired in January of 2007. It was decided that the sales price should not be less than 2,000,000 RWF.
2. It was decided to receive new members of the General Assembly as follows:
 - a. **Error! Reference source not found.**, Teacher
 - b. Gerta Teune, Teacher
 - c. Rutabingwa Gracien, Businessman
3. **Election of New Officers**
 - a. Legal Representative and President –Richard Taddwa
 - b. First Vice Legal and Chairman – James D. Schulze
 - c. General Secretary – Tubiturimana Landouard
 - d. Treasurer –Patrick Nyamai
 - e. Advisor – Rutabingwa Gracien
 - f. Advisor – Peter Tuene
4. Exclusion of Members of General Assembly – It was decided, according to our Constitution, to exclude the following members of the General Assembly who are also Registered Members of the Organization:
 - a. Twagirumugabe Dominic
 - b. Musanabera Peninah
 - c. Singirankabo Damascene
5. It was decided that the Legal Representative should notify Twagirumugabe Dominic in writing that he is removed from any offices and responsibilities with D.I.S.O.W.I.
6. It was decided that the Executive Committee acted in accordance with directives from MINALOC in applying for membership the Forum known as FOBACOR and the General Assembly concurs in joining FOBACOR
7. It was decided that the Organization’s Action Plan would include the following items:
 - a. The Rwanda Educational Assistance Program (REAP) should be funded for another year at a rate of no more than 300,000 RWF per school term
 - b. DISOWI will try to assist the JAF program for vulnerable people with 50,000 RWF per month for six months beginning in September of 2009
 - c. DISOWI will try to arrange several days of ‘Free Dental Clinic’ over the next year.
8. It was decided to reconvene the General Assembly on the first Tuesday of September 2010.
9. The General Assembly was concluded and dismissed at 4:45 PM

(signed) 18/11/2009
Richard Taddwa Date
President and Legal Representative

(signed) 18/11/2009
Tubiturimana Landouard Date
General Secretary

Official Roster of the General Assembly
Held at Gisozi, Kigali
11 August, 2009

It is requested that each member of the General Assembly in attendance to sign this Roster in the presence of the Notary.

Active Members Attending the General Assembly of The Discipleship and Social Welfare Initiative.

NO.	NAME	Profession	Nationality	Residence	Signature
1	Taddwa, Richard	Pastor	Uganda	Uganda	(sé)
2	Nyamai, Patrick	Pastor	Kenya	Kenya	(sé)
3.	Schulze, James D.	Pastor	USA	Rwanda	(sé)
4.	Tubiturimana, Landouard	Administrative Assistant	Rwanda	Rwanda	(sé)
5.	Leia Schulze	Missionary	USA	Rwanda	(sé)

RICHARD TADDWA

Legal Representative

(signed)
Signature of Legal Rep.

18/11/2009
Date

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUSABYE Daniel RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa MUSABYE Daniel utuye mu Murenge wa Rukara, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba, ubarizwa United Kingdom, yasabye guhindura izina rya MUSABYE rigasimbuzwa irya MUSABI mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko iryo zina rya MUSABYE ari rirerire cyane ku buryo abaturage ba United Kingdom ari naho abarizwa bibagora kuryandika no kurivuga.

Arifuzwa rero ko izina rya MUSABYE ryasimbuzwa irya MUSABI mu irangamimerere ye. Izina ry'ingereka rikaguma uko riri.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NISHIMWE RUTH RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa NISHIMWE Ruth utuye mu Mudugudu wa Hanika, Akagari ka Nyamabuye, Umurenge wa Gatsata, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali yasabye guhindura izina rya Ruth mu irangamimerere ye, akarisimbuza irya Samwel.

Impamvu atanga ngo ni uko iryo zina rya Ruth yaryiswe amaze kuvuka, kuko nk'uko yabibwiwe n'ababyeyi be ngo yavutse afite ibimenyetso bimwe na bimwe byerekanaga ko ari umukobwa ku ruhande rumwe, ku rundi ruhande bagashidikanya. Hanyuma uko yagiye akura niko yagendaga ahinduka agaragaza ibimenyetso byerekana ko ari umuhungu.

Indi mpamvu atanga ni iy'uko kwitwa izina ry'umukobwa kandi ari umuhungu bimubangamiye cyane mu myigire ye.

Arifuzwa rero ko izina rya Ruth ryasimbuzwa irya Samwel mu irangamimerere ye.

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO
ZIYITANGARIZWAMO**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

B. Retail price per copy : 1000 FRW

C. Advertising rates:

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Prix des insertions :

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Website: www.primature.gov.rw